



קהילות שרות צרפת

Soirée Piyoutim
Avec Ta Shma

קהילות
שרות

Kehilot Sharot France



Ta Shma
תא שמע

FSJU
NOÉ
Avec le soutien de Noé

TABLEAU DE TRANSLITTÉRATION DE L'HEBREU

Lettre hébreu	Translittération	Commentaires
א	-	Cette lettre n'est translittérée que quand elle doit être prononcée
ב	v	
בּ	b	
ג	g	
ד	d	
ה	h	Cette lettre n'est translittérée que quand elle doit être prononcée
ו	v	Cette lettre n'est translittérée que quand elle doit être prononcée
ז	z	
ח	ḥ	Il s'agit d'une consonne gutturale théoriquement (et, pour certains, pratiquement) prononcée différemment du כּ
ט	ṭ	Il s'agit d'une consonne gutturale théoriquement (et, pour certains, pratiquement) prononcée différemment du תּ
י	y	Cette lettre n'est translittérée que quand elle doit être prononcée
כ	kh	

כּ	k	
ל	l	
מ	m	
נ	n	
ס	s	
ע	'	Il s'agit d'une consonne gutturale théoriquement (et, pour certains, pratiquement) prononcée différemment du א
פ	f	
פּ	p	
צ	ts	Il s'agit d'une consonne gutturale
ק	q	Il s'agit d'une consonne gutturale théoriquement (et, pour certains, pratiquement) prononcée différemment du כּ
ר	r	
ש	sh	Similaire au « ch » en français
שׁ	s	
ת	t	

Lorsqu'un mot se termine avec « ai », il doit se prononcer comme le mot **ail**

Qasida Vayhi

קְסִידָה וַיְחִי

Matai or dodi / R' Mordekhai Torjman

Matai or dodi yizrah veyinhar / matai malkenou yetse kegibor

Matai ragle mevasser tov bahar / matai asirim teshalah mibor

Matai ke-or hama ya-ir sahar / matai 'ol oyvi me'alai tishbor

Matai binkha mikol toum-a yiṭhar / matai malki sigim titsrof kabor

Matai hamaskil yazhir kezohar / matai 'al kol pesha'ai ta'avor

Madou'a dodi mimeni raḥaq / 'azav yonato mirmas samouha

Madou'a 'azavah shokhen shaḥaq / ba-ou vah zarim vayḥalelouha

Madou'a shevet Yehouda bedoḥaq / ben ama ve-Edom hizilouha

Kese ne-elama ven gozezcha

Matai yom hilaḥamo levado / matai yivada' lashshem yom eḥad

Matai yom gog oumagog yovedou / matai youshlam shem vekhise yaḥad

Matai harim ke-elim yirqedou / matai para vadov yir'ou yaḥad

מתי אור דודי / ר' מרדכי טרזמאן

מתי אור דודי יִזְרַח וַיְנַהֵר / מְתִי מַלְכֵנוּ יֵצֵא כְגִבּוֹר

מְתִי רַגְלֵי מְבַשֵּׁר טוֹב בְּהָר / מְתִי אֲסִירִים תִּשְׁלַח מִבּוֹר

מְתִי כְאוֹר חֲמָה יֵאִיר סֶהַר / מְתִי עַל אוֹיְבֵי מַעְלֵי תִשְׁבּוֹר

מְתִי בִנְךָ מִכָּל טִמְאָה יִטְהַר / מְתִי מַלְכֵי סִיגִים תִּצְרוֹף כְּבוֹר

מְתִי הַמַּשְׁכִּיל יִזְהִיר כְּזֹהַר / מְתִי עַל כָּל פֶּשַׁעֵי תַעֲבוֹר

מדוע דודי מִמֶּנִּי רַחֵק / עֲזַב יוֹנָתוֹ מִרְמָס שְׁמוּהָ

מְדוּעַ עֲזָבָה שׁוֹכֵן שַׁחֵק / בָּאוּ בָּהּ זָרִים וַיַּחֲלִלוּהָ

מְדוּעַ שִׁבְט יְהוּדָה בְּדַחֵק / בֶּן אָמָה וְאֲדוֹם הִזְלִילוּהָ

כֶּשֶׁה נֶאֱלָמָה בֵּין גּוֹזְזֵיהָ

מתי יום הִלַּחְמוֹ לְבַדּוֹ / מְתִי יוֹדַע לִשְׁם יוֹם אֶחָד

מְתִי יוֹם גּוֹג וּמִגּוֹג יֵאָבְדוּ / מְתִי יִשְׁלַם שֵׁם וְכִסֵּא יֶחֱד

מְתִי הָרִים כְּאֵילִים יִרְקְדוּ / מְתִי פָרָה וְדָב יִרְעוּ יֶחֱד

Matai dege yam va'of yir'adou / matai ihye ehad oushmo ehad

Matai aqriv qorban bemo'ado / matai tsion timale 'am ehad

Madou'a ben ama vetaḥ badad / mishtarer vega-ava veherpa

Madou'a ani nish-arti vadam / gole nidaḥ be-erets 'ayefa

Madou'a kol touvi mimeni shoudad / 'eni tamid kol yom lekha tsofa

Honeni avi hamtse li teroufa

Melekh melakhim ram 'al kol ramim / ḥon 'ase 'imanou leṭova ot

Kime tseti me-erets Mitsrayim / har-eni nisim vegam nifla-ot

Hine gezerat ben habetarim / va'avadoun ve'inoum arba' me-ot

Vayits'aqou vayedat Elohim / ḥashavta lahem qoshi ha'avdout

BeMitsrayim 'asita shefatim / memehem dam outsfarde'a revavot

Maka shelishit bah niqdash shemo / ba 'arov 'asa vahem neqama

Miqnam avad vehifla et 'amo / sheḥin paraḥ be-adam ouvhema

Barad yarad ka-vanim 'alemo / arbe naḥ bekol gevoul Mitsrayma

Hoshekh 'av sheloshet yamim lo / qamou bekhorehem hika shokhen roma

Ouvne Yisra-el yots-im beyad rama

מְתִי דְגִי יָם וְעוֹף יִרְעֵדוּ / מְתִי יִהְיֶה אֶחָד וְשִׁמוּ אֶחָד

מְתִי אֶקְרִיב קֶרְבֵּן בְּמוֹעֵדוֹ / מְתִי צִיּוֹן תִּמְלֹא עִם אֶחָד

מדוע בן אמה בטח בָּדַד / מִשְׁתַּרֵּר בְּגִאוֹה וְחֶרֶף

מדוע אני נִשְׁאַרְתִּי בָּדַד / גּוֹלָה נִדַּח בְּאַרְץ עֵיפָה

מדוע כָּל טוֹבִי מִמֶּנִּי שָׁדַד / עֵינִי תִמְיֵד כָּל יוֹם לֶךְ צוֹפָה

חֲנִנִי אָבִי הִמָּצָא לִי תְרוּפָה

מֶלֶךְ מְלָכִים רָם עַל כָּל רָמִים / חֹן עָשָׂה עִמָּנוּ לְטוֹבָה אוֹת

כִּימִי צֵאתִי מֵאַרְץ מִצְרַיִם / הִרְאֵנוּ נִסִּים וּגְמוֹלָאוֹת

הִנֵּה גִזְרַת בֵּין הַבְּתָרִים / וְעַבְדוֹם וְעַנּוּם אֲרַבַּע מֵאוֹת

וַיִּצְעֲקוּ וַיִּדַּע אֱלֹהִים / חֲשַׁבְתָּ לָהֶם קָשִׁי הָעַבְדּוֹת

בְּמִצְרַיִם עֲשִׂיתָ שְׁפָטִים / מִימֵיהֶם דָּם וַצִּפְרָדַּע רַבּוֹת

מִכָּה שְׁלִישִׁית בָּה נִקְדַּשׁ שְׁמוֹ / בָּא עֲרַב עָשָׂה בָּהֶם נִקְמָה

מִקְנָם אָבַד וְהִפְלָה אֶת עַמּוֹ / שָׁחִין פָּרַח בְּאֶדָם וּבִהֶמָּה

בָּרַד יָרַד כְּאֲבָנִים עֲלֵיהֶם / אֲרַבָּה נָח בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִמָּה

חֹשֶׁךְ עָב שְׁלֹשֶׁת יָמִים / לֹא קָמוּ בְכוֹרֵיהֶם הִכָּה שׁוֹכֵן רוֹמָה

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יוֹצְאִים בְּיַד רָמָה

Na refa shevareha ki maṭa / kelel shimourim yihye halayla
 Ze khama nafshi veḥayai naqṭa / tsarot tekhoutot hozrot ḥalila
 Kelal resha'im roubam ḥaraṭa / bene 'avla yats-ou mikelala
 Kol yom yosifou 'al 'ouli moṭa / en yom she-en merouba qelala
 Zekhor me haya li vehabiṭa / hasetav 'avar gam qayits kala
 Ben qarata oto af im ḥaṭa / 'over 'al pesha' marbe meḥila
 Na avi harḥev et erets ḥiṭa / erets tsevi hi le'am segoula
 Bizkhout qana beme-a qeshiṭa / maqom asher naṭa sham ahola
 Hamahane hanish-ar lifleṭa / yaqriv lakh qorban minḥa ve'ola
 Qarev na et shenat hashemiṭa / veyihye nes Mitsrayim tefela
 Hate-ena et pageha ḥanṭa / ḥon ki lekha mishpaṭ hage-oula
 Titbarakh yotser ma'la oumaṭa / titqadash El ḥai nora 'alila

נָא רְפָה שְׁבָרֶיךָ כִּי מָטָה / כָּלִיל שִׁמּוּרִים יִהְיֶה הַלַּיְלָה
 זֶה כְּמָה נִפְשִׁי בְּחַיִּי נִקְטָה / צָרוֹת תְּכוּפוֹת חוֹזְרוֹת חֲלִילָה
 כָּלֵל רְשָׁעִים רַבָּם חֲרָטָה / בְּנֵי עוֹלָה יֵצְאוּ מִכֶּלֶלָא
 כָּל יוֹם יוֹסִיפוּ עַל עָלִי מוֹטָה / אֵין יוֹם שְׂאִין מִרְבֵּה קֶלֶלָה
 זְכוֹר מֶה הָיָה לִי וְהִבִּיטָה / הִסְתָּו עֶבֶר גַּם קִיץ כָּלָה
 בֶּן קְרָאֵת אוֹתוֹ אֵף אִם חָטָא / עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע מִרְבֵּה מְחִילָה
 נָא אָבִי הִרְחֵב אֶת אֶרֶץ חֲטָה / אֶרֶץ צָבִי הִיא לָעַם סִגְלָה
 בְּזָכוּת קִנָּה בְּמֵאָה קִשִּׁיטָה / מְקוֹם אֲשֶׁר נָטָה שָׁם אֶהְלָה
 הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לַפְּלִיטָה / יִקְרִיב לָךְ קֶרְבֵּן מִנְחָה וְעוֹלָה
 קָרֵב נָא אֶת שְׁנַת הַשְּׁמִטָה / וְיִהְיֶה גַם מִצְרִים טַפְּלָה
 הַתְּאֵנָה אֶת פְּגִיָּה חֲנוּטָה / חֹן כִּי לָךְ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה
 תִּתְבָּרַךְ יוֹצֵר מַעֲלָה וּמָטָה / תִּתְקַדֵּשׁ אֶל חֵי נוֹרָא עֲלִילָה

Yedidi hashakhahta

יְדִידֵי הַשְּׂכַחַת

Yedidi hashakhahta / R' Yehouda Halevi

Yedidi hashakhahta hanotekha beven Shadai

Velama mekhartani tsemitout lema'vidai

Halo az be-erets lo zerou'a redaftikha

Vese'ir vehar Paran veSinai vesin 'edai

Vehayou lekha dodai vehaya retsonekha bi

Ve-ekh tahaloq 'ata kevodi levil'adai

Dehouya ele se'ir hadoufa 'ade qedar

Behouna bekhour Yavan me'ouna be'ol madai

Hayesh biltekha go-el ouvilti asir tiqeva

Tena 'ouzekha li ki lekha etena dodai

יְדִידֵי הַשְּׂכַחַת / ר' יהודה הלוי

יְדִידֵי הַשְּׂכַחַת חֲנוּתְךָ בִּבְיֵן שְׁדֵי

וְלָמָּה מְכַרְתָּנִי צְמִיתוֹת לְמַעַבְיָדִי

הֲלֹא אֲזִי בָאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה רִדְפָתִיךָ

וְשַׁעִיר וְהָר פָּאֶרָן וְסִינַי וְסִין עָדִי

וְהָיוּ לְךָ דּוּדֵי וְהָיָה רְצוֹנְךָ בִּי

וְאֵיךְ תַּחֲלֹק עִתָּה כְּבוֹדִי לְבִלְעָדִי

דְּחוּיָה אֵלַי שַׁעִיר הַדּוּפָה עָדִי קֶדֶר

בְּחוּנָה בְּכוּר יָוֵן מְעַנָּה בְּעַל מְדִי

הֲיֵשׁ בְּלִתְךָ גּוֹאֵל וּבִלְתִּי אֲסִיר תִּקְוָה

תִּנָּה עֶזְדְּךָ לִי כִּי לְךָ אֶתְנָה דָּדִי

Yona 'ad ana telekhi

יונה עד אנה תלכי

Yona 'ad ana telekhi / R' Ya'aqov Ibn Tsour

Yona 'ad ana telekhi na'a gam nada bagola

Min'i na qolekh mibekhi ya'alat hen hakeloula

'Al kol 'alamot timlokhi leshem tif-eret outhila

Lo iqare lakh 'zouva

Lo tosifi 'od da-ava

Hine shofṭayikh ashiva keqedem oukhvatehila

[...]

יונה עד אנה תלכי / ר' יעקב אבן צור

יונה עד אנה תלכי נעה גם נדה בגולה

מנעי נא קולך מבכי יעלת חן הכלולה

על כל עלמות תמלכי לשם תפארת ותהלה

לא יקרא לך עזובה

לא תוסיפי עוד דאבה

הנה שופטיך אשיבה כקדם וכבתחלה

[...]

Couverture : Yoram Blumenkratz

Mise en page : Sarah Lacombe

Pour vous inscrire à la
Newsletter de Kehilot
Sharot France, scannez
ce QR code



